

## PHẬT NÓI THÁNH QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT PHẠM TÁN

Hán dịch : Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng\_ Triều Tán Đại Phu Thí Hồng Lô  
Khanh\_ Truyền Giáo Đại Sư (kẻ bầy tôi là) PHÁP HIỀN phụng chiếu dịch  
Phục hồi Phạm Văn và Việt dịch : HUYỀN THANH

*Quy mệnh Phật Pháp Tăng  
Đỉnh lễ Quán Tự Tại  
Nay con xin xưng tán  
Rừng công đức Đại Bi*

1 ) Phạm Tán thứ nhất :

**Bộ phộc năng đất-la dã, vãn nễ đa lộ ca ngu long\_ A ma la địa ba đễ-  
dựng đốt-đổ để , một-la hám-ma phộc lam\_ Mẫu nễ la nhạ\_ Lam độ-lỗ phộc tất  
địa ca lam\_ Bát-la noa ma di, phộc lộ cát để đa năng địa phộc lam.**

सुदववय वङ्ग वङ्ग सुममएधपु सुग वश वं

BHUVANA-TRAYA VANDITA LOKA GURUM AMARA-ADHIPATYAM  
STUTA BRAHMA VARAM

मुनिराज वरं इति सिद्धि करं धर्मसुवङ्ग नम वं

MUÑI-RÀJA VARAM DYUTI SIDDHI KARAM PRANA-MAMYA-  
AVALOKITA NÀMA VARAM

2 ) Phạm Tán thứ hai :

**Tô nga đa, a mật-lị đa, lỗ ba, tô lỗ ba, đà, phộc hổ, lạc xoa noa, bộ sử đa  
nễ hạ\_ Phộc lam\_ Ca noa luật nhạ , vĩ bộ sử đa \_ Phộc ma ca lam, câu đê la ma  
la , bễ-dựng nga la , mạo đa nhạ trí-giáng.**

सुगतमृत रूपा सुवृषण वरु लक्ष्म सुभित देह वं

SUGATA AMRTA RÙPA SURÙPATÀ \_BAHU LAKṢAṆA BHUṢITA DEHA  
VARAM

कनकक विसुभित वम करं कुटिला मला पिङ्गला वद सत्य

KANAKÀBJA VIBHÙṢITA VÀMA KARAM KUTILA-AMALA PIṅGALA  
BUDDHA JAṬIYAM

3 ) Phạm Tán thứ ba :

**Xả thi vĩ-dựng ma di mạo, nhập-phộc la , bố la-noa, mục khiếm \_ Yết ma  
la dã đa, lộ tả năng, tả lộ phộc la, tứ ma khiếm noa địa , bán noa la hiến noa bố  
trí-giáng mật-lý nga la nhạ \_ Vĩ mạo địa đa phộc sa đất-la du hiến**

सिद्धि विम्वसु कल पूरु मुख

‘SA’SI BIMBASAMU JVALA PÙRNA MUKHAM

कमलय नवन वरु वं कमलवृक्ष चतुर गव्युवं

KAMALĀYATA LOCANA CĀRUVARAM HIMAKHANDAVI  
PĀNDURA GANDAYUGAM

मृकरज विभुति दवसधरयुकम्

MRKARJA VIBHUTI DAVASDHARAYUKAM

4) Phạm Tấn thứ tư :

**Bát-la tha ma lố noa lam, nĩ đa la nhạ tam hàm\_ A phộc lam nghĩ đa bán  
ca nĩ năng nố tam hàm\_ Sa-phộc la nan mẩu na nga nĩ đa di già lố đán phộc hộ ,  
lạc xoa noa\_ Bộ sử sa phộc-dã ca lam**

प्रतामरुनारमि धरा कसमम्

PRATAMARUNARAM MI DHARA CASMAM

अवरं जितकामिनं नुसमम्

AVARAM JITA PAMKAMINAM NUSMAM

स्वरं सुवराभिर्ग मय्यरं

SVARANAM MUNAGAMITA MEGHA RUTAM

बहु लक्षणा भुषिता स्वया करम्

BAHU LAKṢAṆA BHUṢITA SVAYA KARAM

5) Phạm Tấn thứ năm :

**Đa lố câu ma la sa đà la ba ni đa lăng\_ Mật-lý nga tả lý ma nễ, vĩ sắt-chi  
đa\_ Phộc sa ca lam, thú bạn quân noa la mạn ni đa\_ Lộ la đà lam, vĩ ma lăng ca  
ma lộ na la, năng tị đa lăng.**

तनुकमला सद्वला पणितलाम्

TANUKOMALA 'SĀDVALA PAṆITALAM

मृग वरमल वृषग वसु करं

MRGA CARAMANI VEṢṬITA VASVA KARAM

सुभ कुण्डला मण्डिता लोला धराम्

'SUBHA KUNḌALA MAṆḌITA LOLA DHARAM

वमलं कमलोदरा नभितलाम्

VAMALAM KAMALODARA NĀBHITALAM

6) Phạm Tấn thứ sáu :

**Ma ni mạn ni đa, di khứ la, tứ ma phộc lam ca trí , vĩ sắt-kế đa, tức đát-  
la\_ Tô phộc tức đát-la phộc lam, nĩ năng nga-dã noa, ma hộ na địa ba la nga  
đán, phộc hộ mẫng noa-dã mẩu ba, A lý-nĩ đa, la ma đà ba nan.**

मणि मण्डिता मेखला हेमा वराम्

MANI MAṆḌITA MEKHALA HEMA VARAM

कटिवेष्टिता चित्रा सुवास्त्रा वराम्

KATIVESṬITA CITRA SUVAŚTRA VARAM

जिन गायना महोदधि पारगताम्

JINA GAYANA MAHODADHI PĀRAGATAM

बहु पुण्य मुपारजिता लब्धा वराम्

BAHU PUṆYA MUPĀRJITA LABDHA VARAM

7) Phạm Tán thứ bảy :

Nhập-phộc la phộc dã địa ha lam\_ Phộc hộ tảo khứ-dã ca lam, đát-ly bà phộc\_ A la-tha ca lam, sa phộc lam, vĩ vĩ đà câu la nễ lý-nĩ đa ma la phộc lãng, phộc la nỗ bố la nhiếp nễ đa ba na phộc lam

ॐ ज्वलन्मूलाय नमः ॐ श्रीगणेशाय नमः ॐ

JVALA VYĀDHI HARAMĀ BAHU SAUKHYA KARAMĀ

ॐ त्रिभुवनार्थाय नमः ॐ

TRIBHAVA ARTHA KARAMĀ SVARAMĀ

ॐ विविधकुलानिरजितामाराय नमः ॐ

VIVIDHA KULA NIRJITA MĀRA VARAMĀ

ॐ वाराणपुरागारजितापदाय नमः ॐ

VARAṆA PURAGARJITA PĀDA VARAMĀ

8) Phạm Tán thứ tám :

Nga nhạ mãn đa vĩ lam di đa hám sa nga đế-dựng, ba lý bố la-noa\_ Ma hạ mật-ly đà la một-đà nga đế-dựng\_ Phộc la sát la , ma hộ na địa phộc la-noa đà lam\_ Thất-ly bố đa la ca địa nễ phộc sa ca lam

ॐ गजामन्दाविलम्बिताहाय नमः ॐ

GAJAMANDA VILAMBITAHAMĀ SAGATIYAMĀ

ॐ परिपूर्णमहाममृतालब्धागतिाय नमः ॐ श्रीगणेशाय नमः ॐ

PARIPURṆA MAHĀM AMṚTA LABDHA GATIYAMĀ VARA KṢARA

MAHODADHI VARṆA DHARAMĀ

ॐ श्रीपotalakaadhiveva svakarāya nmaḥ ॐ

‘SRĪ POTALAKA ADHIDEVA SVAKARAMĀ

PHẬT NÓI THÁNH QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT PHẠM TÁN (Hết)

Hiệu chỉnh xong vào ngày 05/01/2009